

LOA «PRINCIPIO TUVIERON TODAS LAS COSAS DEL MUNDO»

Alejandro García-Reidy
(Universidad de Salamanca)

PRÓLOGO

La anónima loa «Principio tuvieron todas las cosas del mundo» se conserva en el Ms. B-2 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, ff. 56r-58r. Se trata de un códice misceláneo con una variedad de textos poéticos, dramáticos y en prosa (García-Reidy, 2025).¹ Es un ejemplo de loa que se construye a partir del elogio de una letra del abecedario y el despliegue de numerosas palabras que comienzan por dicha letra. El texto de la loa fue copiado por un copista anónimo que también trasladó otros textos del mismo códice (Greer y García-Reidy, 2022). Algunas partes del margen de los folios donde figura la loa están dañadas, lo que afecta ocasionalmente al texto. He incorporado enmiendas *ope ingenii* donde el sentido del pasaje se puede reconstruir con suficiente certeza. Aparecen el texto varios casos de seseo y alguno de ceceo, que normalizo en mi edición dado que parece tratarse de un rasgo del copista y no necesariamente del autor de la loa. Recojo estos casos en un apartado final de variantes lingüísticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GARCÍA-REIDY, Alejandro, «Un códice poético-teatral del siglo XVII: el Ms. B-2 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 14 (2025), pp. 1-23, <https://doi.org/10.14198/rcim.26755>.
- GREER, Margaret R., y Alejandro GARCÍA-REIDY (dirs.), *Manos. Base de datos de manuscritos teatrales áureos*, 2022, <https://www.manos.net>.

¹ Este trabajo se ha beneficiado de la ayuda de I+D+i «MANOS. Ampliación y exploración de la base de datos de manuscritos teatrales áureos (ASODAT Tercera Fase)» (ayuda PID2022-136431NB-C61 financiada por MCIU/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER «Una manera de hacer Europa»).

Principio tuvieron todas las cosas del mundo en su primero principio, que es Dios: *in principio creavit Deus caelum et terram*, etc. Personas tres son las de la santísima trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo. Todas tres hacen un Dios todopoderoso, *v. g.*, padre, palabra, paloma; todas estas, sinificaciones por cada letra P porque se note su ecelencia y preminencia, que la
 5 pretendo loar. Porque lo que pienso hacer es principio de la comedia que propiamente se llama prólogo y así principio, prestándome la des[ea]da atención.

Dios crio al hombre de polvo; el lugar don[de] fue criado fue el paraíso; sus decen-
 dien[tes, pa]triarcas y profetas; quien le apartó de D[ios] fue el pecado; quien lo volvió a su
 10 gracia, pen[s]tencia. Dios nació en pesebre; después de su s[anta] madre y el bendito José, los primeros que le adoraron, pastores; el Baptista que public[ó] su venida, precursor. De lo que más Dios se preció andando por el mundo fue de pacífico. Uno de los mejores milagros que hizo an[te] el pueblo judaico fue con panes y peces. El lugar donde levantó al enfermo de treinta y tres años se llamó piscina. El reparo universal del hombre consiste en su pasión. La primera que dijo en ella comenzó por esta letra P: *Pater, si possibile est*, etc. Las
 15 cabezas de su apostolado se llamaron Pedro y Pablo; su vicario general hoy en la tierra se llama tres veces con la letra P: papa, pontífice, pastor. En los conventos hay priores; en las iglesias catedrales, prelados; donde se administra los sacramentos, parroquias; el lugar dedicado para el bautismo, pila; el sermón, prédica; la prédica, palabra de Dios; y el lugar donde se publica, púlpito; el sacerdote se llama presbítero; diciendo misa, preste; lo que
 20 cubre los corporales, palio; donde se pone la hostia, patena; y todas las oraciones acaban *per omnia secula seculorum*, etc. Las tres fiestas principales del año se llaman Pascuas. Para pedir y dar gracias a Dios se hacen procesiones; guíalas un pendón; el que más en ellas se echa de ver es el presbítero.

Aquí fuera razón que acabara de loar esta letra P, pero porque se ve cuál general es su
 25 ecelencia, quiero pasar adelante. Los cielos se mueven sobre dos puntos que por otro nombre se llaman polos; quien predomina sobre la tierra son las plantas; los hombres llaman [a] la tierra donde nacen patria; a sus here[da]des, posesiones; a sus deudos, parientes; a sus hijos, primogénitos; y los hijos a ellos, padres; el nacimiento del hombre se llama parto; nace compuesto de doce veces esta letra P: pies, plantas, pantorrillas, pulmones, pe-
 30 chos, pulsos, pulgares, paladar y palmas, párpados, pestañas y otra P que yo sé que algunos

1-2 *in...terram*: inicio del primer versículo del Génesis (1, 1) en versión de la Vulgata.

12-13 *lugar...piscina*: alusión a la historia de la curación de un paralítico en la piscina de Betesda por parte de Jesús (Juan 5, 1-16).

13 *reparo*: 'reparación, salvación'.

13-14 *su pasión*: la de Jesús.

14 *Pater...est*: inicio de la frase «Pater, si possibile est, transeat a me calix iste» dicha por Jesús en la cruz (Mateo 26, 39), según versión de la Vulgata.

20 *corporales*: 'los lienzos que se ponen encima del altar sobre los que se coloca el pan y el vino consagrados'.

21 *Las...Pascuas*: las fiestas cristianas más conocidas como Pascua de Resurrección, Navidad y Pentecostés podían recibir el nombre genérico de Pascua.

26 *Los...polos*: los dos puntos fijos del cielo sobre los que, según el modelo cosmológico ptolemaico, giraban las esferas concéntricas (los *cielos*) que rodeaban a la tierra, situada en el centro del universo.

de los que me oyen entienden. El señal que hace el cristiano comienza por esta letra P: *per signum crucis*, etc. Quien descubre al medio las enfermedades es el pulso; lo que dan para limpiar se llama píldoras, purgas; recé[ta]le para comer pasas y pollos, y a los debilitados, pitos. Todos los árboles y hierbas que produce la tierra se llaman plantas; sus ramos más
35 altos, pimpollos; los tiernos sarmientos, pámpanos. Todos los animales de casa se llaman perros y las aves, pájaros; la que trujo el olivo al arca de Noé se llama paloma, y todos tienen, pues, plumas, pechugas, pescuezo y pico. El monte más celebrado de los po[e]tas se llama Parnaso (más que nombre, más celebrado y común que poeta). El que confina con España y Francia es Pirineo; el que confina con Italia y Francia, Piamonte. Los caballos se
40 nombran de diferente manera con esta letra P: potros, píos, palafrenes... El que abrió la fuente con el pie se llamó Pegaso; por quien fue destruido Troya, Paladión, Policeno y Pirro; la mar se llama piélago; el abrigo de los marineros, puerto; qu[ien] gobierna el navío, piloto; quien descubrió los indios, Pizarro; la mejor de ellas se llama Perú; de ellas se traen perlas; llaman a los que los traen peruleros y espéranlas en Sevilla las damas de la P. Los
45 extremos de la galera se llaman proa y popa, y t[...] su confusa hechura gobiérnase por pil[oto]; la munición más necesaria en una galer[a] es pólvora y plomo; un coselete está dividido en piezas y la principal se llama peto. Lo que más luce entre soldados se llama plumas y pasamanos. Defiéndense con paveses; plataformas ofenden con piezas y partesanas, y matáranse con sus padres por la paga. Lo que más honra una casa es la puerta, y el
50 portal de lo que más necesidad tiene, de poso. Las casas en que viven los reyes y grandes señores se llaman palacios. El heredero del reino se llama príncipe; la cabeza del consejo se llama presidente y sus mandamientos, provisiones; sus licencias, privilegios. En las audiencias se litigan pleitos. Cada pleito tiene dos partes; cada parte, un procurador. Danse peticiones, prescribense, apruébanse, hacen sus probanzas, pídense plazos hasta llegar a
55 publicación conclusos. Tiene necesidad el juez de paciencia para oírlas, prudencia para entendellas, piedad para sentenciallas. El reñir dos hombres se dice pendencia y, siendo más, pelea, y ordinariamente nace de porfía, y de las peores son de palabras. Por esto prenden a muchos, échanlos a la prisión y lo primero que hacen allí es pagar la patente; lo último, la

30-31 *otra...entienden*: es decir, la «pija» o «la bellotilla del niño [...] porque es la fuente por donde orina» (Covarrubias).

33 *píldoras*: ‘medicamentos purgativos’.

34 *pitos*: cierto tipo de aves.

41 *Policeno*: se trata de una variante de «Polixeno», quien, según la leyenda, fue un rey griego que participó en la guerra de Troya.

44 *damas de la P*: es decir, ‘prostitutas’.

45 *t[...]*: tal vez el texto original leyera «toda», pero apenas es posible leer la primera letra de esta palabra.

46 *coselete*: una coraza, generalmente de cuero, usada por soldados en la época.

48 *pasamanos*: cierto tipo de cordones o borlas decorativas de la ropa.

paveses: cierto tipo de escudos grandes, de forma oblonga, que protegían todo el cuerpo y que se usaban en la marina de la época.

48-49 *partesanas*: cierto tipo de lanzas con una hoja ancha en su base, con dos aletas en forma de media luna.

50 *poso*: ‘lugar para sentarse a descansar’.

57 *porfía*: ‘discusión’.

58 *patente*: ‘tributo que pagaban los presos nuevos a los veteranos’.

pena, y no puede salir sin hacer paz y dar parte al pronestor. Lo que alegra al hombre se llama placer; lo que le entristece, pesar. No hay banquete bueno sin esta letra P porque ha de haber platos, pan, palominos, pollos, pasteles, perdices, perniles, pavos, pepitorias, principios, postres, picheros de agua y picheros de vino, y palillos para los [di]entes. El mejor epíteto para un hombre es prudente; el peor, pícaro. Cosa famosa es que el hombre que vive en la China se pueda hablar con el que es en Italia; pues esto se hace fácilmente con papel y pluma. Por estas dos cosas han quedado en la memoria de los hombres muchas cosas famosas que se nombran por esta letra, que por su prolijidad no las nombro.

Solo acabo con deciros que así deseamos agradaros en el prólogo y comedia como desea el desnudo pobre el ven[...] y, cuando se moja, la sombra del pino, plátano y pruno. El correo en el camino, la posta; en el río, la puente; en el lugar, la posada, y como el tahúr a las quínolas, las primeras; a los cientos, el pique; al triunfo, el punto; y al parar, priesa y «permíta».

59 *pronestor*: así en el manuscrito. Una posible enmienda sería «provisor», aunque, por las dudas, dejo el texto original.

61-62 *principios*: eran los alimentos que servían como entrantes antes del plato principal o del cocido.

62 *picheros*: ‘vasos elevados hechos de estaño’, similares a jarras. La forma para este término que recogen tanto Covarrubias en su *Tesoro* como el *Diccionario de Autoridades* es «pichel».

68 *pruno*: ‘ciruelo’.

70 *a las quínolas, las primeras*: las *quínolas* era un juego de naipes donde, para ganar, había que conseguir cuatro cartas del mismo palo. A las *primeras* se llamaba el ganar varias veces seguidas las cartas antes que lo hiciera ningún otro jugador.

a los cientos, el pique: los *cientos* era un juego de naipes entre dos jugadores donde ganaba el primero en obtener cien puntos. El *pique* es el lance del juego en que la persona que tenía el turno obtenía sesenta puntos.

al triunfo, el punto: en varios juegos de naipes, el *triunfo* es el palo de más valor, mientras que el *punto* el as.

APARATO CRÍTICO

- 2 caelum : coelum *M*
- 4 que la : <-por>que la *M*
- 19 donde : dondie *M*
- 30 pestañas : <-pestañas o piernas> pestañas *M*
- 46 coselete : cosaleta *M*
 - principal : <-más> principal *M*
- 63 epíteto : epíte<??+to> *M*
- 70 priesa : <-p??> priesa *M*

VARIANTES LINGÜÍSTICAS

- 14 comenzó : comensó *M*
- 15 cabezas : cabesas *M*
- 29 doce : dose *M*
- 31 comienza : comiensa *M*
- 44 Sevilla : Cevilla *M*
- 48 paveses : paveces *M*
- 59 pas : paz *M*
- 71 cientos : sientos *M*